

PAGES
32
BLADSE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE (AFMETING) GROOITE

Name BUNDER INTERVIEW

Subjed ANALISIE

Titel Book 3

Makhoba Guande

Font Printing with Margin
Drukkery Linseng met Kantlyn

11/6/1970

Bonaer Series 30. 267

Footnotes

104 sub river bangane :

105 kanyamazane : a place located about 30 km ^{far} from the North west borders of Swaziland -

106 hauwu : interj. of sudden consternation, of surprise, sudden pleasure or pain or concern

107 silo sikhulu : see glossary

104

you have gone to sub bangare, sub-river bangare,
 lehlile libuka kanyamazane ngentansi nje ngake
 There is a beautiful land it faces kanyamazane
 ngefika mine kulo lihle kakhulu linekudla futsi.
 downwards. I once reached that land it is very
 Bebalibona ke nabaya emphini. Ngako ke sewukhuluma
 beautiful and it has food. They saw it when they were
 ke sengumbandzeni sewufile Mswati utsi hawu
 going to a war. Now as he speaks it is mbandzeni mswati
 senguyahamba silo sikhulu bengibone live, lehle
 is dead, ¹⁰⁶hawu I am going ¹⁰⁷silu sikhulu I have
 bokuncono kutsi ngiyokwakha kulo. Utsi ke, utsi ke
 seen a beautiful land, it is better that I go and
 mbandzeni ewu ndwandwe uyakhumbula yini
 build in it. mbandzeni said 'oh ³⁴ndwandwe do you
 kokutsi uyinkhosi wena Nawusuka lapha
 remember that you are a king, if you leave here
 uyokwakha le utabe uyafika le sewuyakhubika
 to build there you will arrive and become contented
 e manjena e ngoba bantfu phela bakhe babese
 now because people who have built they tend to
 balandz. — labalandzele sekugiwela naba nje
 follow — those who have followed, it is full, here
 laba bakashongwe naba libetai balandzela le lese
 they are those of shongwe here they are those who
 leseta ^{mba} lapha. Awu njengoba nasewufika lapha
 came following those we came with here. Oh because
 sekubonakala lokwekutsi sebefika bakanwane
 when ^{you} arrive here and it appears that those of kangwane
 bakhandza. wakhile kulabese kuyakhanyisa
 and find that you have built, it will be clear that
 lokwekutsi sovele utent' inkhosi batabese bayakuhlasele

Footnotes

94 Dingigwe - a name of a person

95 Phaphu : name of a person

96 Mehlwaboru : name of a person

97 Mhlahlo : lit seance ; also is a name of a person

98 hhi-i : probably means no

99 White river : place located 18.5 km north of Nelspruit

100 Enkambeni : derives from inkamba, a place located about 47 km north east of Manzini.

101 Inkamba : a mountain in the Enkambeni area

102 Nelspruit : a place located far from the north west borders of Swaziland (about 45 km)

103 lidvundvu : lit summit of hill ; dvundvu probably mean to reach the summit of a hill

nguyena abayinkhosi yakhe loDinane, utala boDinane
 it is the one who became king this Dinane⁹³. He begat
 nabobingizwe naphaphu, naphaphu nabani nalyi na-m
 Dinane⁹³, Dingizwe⁹⁴ and Phaphu⁹⁵, and Phaphu⁹⁵ and who
 lowanyana m-loyi mane ngiyamkohlwa lo wakabo
 and this one, m- this one, I tend to forget this
 loyana. awu sengimkohlwe, bababane nje lalabatata
 of this one. Oh I am forgotten him, the four of them
 kuase vele kubate letindlu takhe tonkhe tabete.
 which he begat, then there was nothing, all his houses
 Yatsi-ke ilokwanyana, sisula msiti lesaMadzanga
 had nothing. Then this thing, the wiper of charred
 lebangu nguMehlwabovu yena ke watala Mhlahlo.
 medicine of madzanga³⁹ who was Mehlwabovu⁷⁶ who
 awu nembala ke bayinge bahlala. Wase utsi ke
 begat Mhlahlo. Oh indeed they still stayed. Madzanga³⁹
 madzanga ingatsi adlakuhlaza awu lelive
 then said, I mean adlaluludaza⁷⁴ oh this land
 liyangehlula leli lisuke libesh-lishone kakhulu
 defects me it is just too deep, down here
 lapha phansi linemkhuhtane hhi-i angihambe
 it has fever hhi-i⁷⁸ let me go to that place
 ngiye le okwaneni e le ngeWhite River lapha
 hear White River⁷⁹ there, you do not know where they
 awati lapha batsi kusenkambeni. Kukhon'umfula
 call enkambeni¹⁰⁰. There is a river which they call
 labatsi yinkamba khona kwendlul' enaspoti bese
 inkamba¹⁰¹ when you pass Netspruit¹⁰² then you say
 utsi avundvu ngetulu kunelwe lolihle nasowuye
 dvundvu¹⁰³ on top there is a beautiful land when
 eSub Bangase Sub River Bhangase ngale Kunelwe

Footnotes

108. Ngubane

you are making yourself a king, they will then
 bakanguane. Bekuncono uwele ubekhona la, Utsi
 attacks you those g kanguane. It is better indeed that
 yena injani lelwe lite nekudla kantsi njalo
 you remain here. He says in fact this land has
 lishonile linemkhuwane. Utsi yena injani leya
 no food and it is deep and it has fever. He then
 ntsaba nansiya labatsi ngugubane lengesheya.
 says how is that mountain, that one which they
 Utsi ke yena a-wu ite emanti, utsi ite
 call Ngubane¹⁰⁸ across. He says oh it does not have
 emanti sito sikhulu. Utsi ke lo loma lowanyano
 water, he says it does not have water silosikhulu¹⁰⁷.
 Mbandzeni utsi ^{hawu} live liyawubuya Adwandwe, hamba
 This one said, Mbandzeni said hawu¹⁰⁶ the land will
 nyokwakha wena. Nembala-ke sebayawela-ke
 come back Adwandwe³⁶, go and build. Indeed they cross
 sebesuka le eBulandzeni. Adko ke ba sebatsi ke
 coming from eBulandzeni³⁷. Then when they were
 nasebayokwakha lomuti sebatsi bakhuphuka
 going to build the umuti⁶⁷, they say they are
 lenkamba ngoba bebayokwakha le kulomfula
 climbing the inkamba¹⁰¹ because they are going to
 labatsi yinkamba ngako ke sebayawela ke sebaya le
 build there in that river they call inkamba¹⁰¹, therefore
 sekutsiwa ke ba baki ke yinkamba loma mfula
 they go across and it was called inkamba¹⁰¹ that river.
 sebayafika ke sebayakha ke liyawubuya ke litulu
 They arrived and built there. Rain came forcefully
 bhu--seliyana ke. Soruwela nalolomunye
 and rained. He crossed together with the other

Footnotes

109 mpelisa mandla : probably a place

110 okuSoleni : probably a place.

111 esigombeni : a place located about 13 km north west of mangini

umuti ufike wakha la lowakabo wakaMadzanga
umuti⁶⁷ and built here, this of Madzanga³⁹ of
 wasempelisamandla uwela nalomunye njalo
empelisamandla¹⁰⁹, he crossed with another again
 lapho abetalwa khona ndluluhlaza wekusoleni
 where ndluluhlaza⁷⁴ of kusoleni¹⁰¹ to build also
 uyakuwakha futsi nawo khona lengetulu kusala
 there on top, only that of ebulandzeni³⁸
 lowebulandzeni le ngesheya.
 across that side.

Ngako ke seke sokuyahlala uyafa ke naye
 therefore, he lived and he died, this Madzanga³⁹
 madzanga ingatsi ndluluhlaza uyafa ke le
 I mean ndluluhlaza⁷⁴, he died at kangwane³
 kangwane e sebayamletsa lapha vele wacalwa
 and brought him there. Indeed he became sick
 kugula khona le wase utsi nakalapha la
 there, when he was here at Mnjoli¹⁸ on top, in
 kumnjoli etulu elokwaneni wasuyaphum'
 this place, he died, when he was in this
 umphesumulo nakalaph' elokwaneni e esigombeni
 place called 'esigombeni''
 sebayamfwala nje bamletsa lapha nje sewuvele
 They carried him and brought him here when he
 sewufile. Sekubekwa ndluluhlaza⁷⁴ ingatsi ma
 was already dead. ndluluhlaza⁷⁴, I mean Dinane⁹³
 Dinane naye ke a uyahlalahlala akahlalanga
 was appointed. He himself: lived but he did not
 sikhatsi lesidze walsi kona ekubekweni kwakhe
 live for a long time. Just at his 'appointment
 angaka — njani ngesikhatsi wase uyafa.

Footnotes

112 Velephi : probably a name of a person.

113 ndoyomba : name of a person

114 indvuna : See glossary

115 Ekuhluphekeni : a place.

116 Mandanda : he is a chief (ndvuna) of
Zombodge

before he — with time ^{ya} ^{he} ^{also} ^{died}.
 Lendvuna yalowanyana, abengu Zangcika ingatsi
 The chief of this one of Madzanga was Zangcika,
 abengu Zangcika leyandluluhlaza ngu angu Majovane,
 that of Ndaluhlaza was Majovane, that of this
 kwase kutsi le ya yalowanyana e yam - ya
 one, em of this one of Dinane
 yabinane kwase kuba (ngu Velephi), laba bobabe
 it became Velephi¹². These men were
 bababekiwe nje kutindvuna temiti kodwa ke vele
 appointed as tindvuna¹⁴ of imiti⁶⁷ but because
 ngoba leya Nduluhlaza leyandluluhlaza abembeki
 this of Ndaluhlaza, of Ndaluhlaza he himself installed
 ucobo abebeke Mdoyomba indvuna yelive loma -
 him, he appointed Mdoyomba¹³ an indvuna¹⁴ of the
 naye Velephi yase imane iba yindvuna nje abeyivele
 land. Velephi himself only became an indvuna¹⁴, he was
 iyindvuna yelikhaya lekuhluphekani, ngoba phela
 already an indvuna of home of kuhluphekani¹⁵. Because
 letindvuna tyashiyana uyabona Mandanda
 the appointment, the tindvuna¹⁴ are not equal, you
 yindvuna yelive ikhona indvuna yekhaya nje
 see Mandanda¹⁶ is an indvuna¹⁴ of the land, there
 kutsiwa nakwakiwa umuti kube yindvuna yekhaya
 is an indvuna¹⁴ of a home, when a home is built it
 kukhona indvuna yelive jikelele lonke. Ngako
 is an indvuna¹⁴ of a home, there is an indvuna¹⁴
 ke wase ke kuyahamba kuyahamba na binane
 of the whole land. Therefore, it went on and on
 sewuyafa sokubekwa (Mathizane) Zidze wesibili.
 Dinane¹³ also died, Mathizane Zidze II⁴³

Footnotes

- 117 Manjenga : probably the name of a person
- 118 He : used to say 'sorry, I did not hear you.'
- 119 Babe : See glossary.
- 120 Ndabenkulu : probably the name of a person

Ekubekweni kwaZidge wesibili naye ke akahlanga^{1a}
 In the installation of Zidge II, he also did not live
 sikhatsi lesidge nje watsi angakayibeki Induvuna yakhe
 for a long time, just before he appointed his induvuna¹¹⁴
 wase nyafa. Sekufa kwakhe ke lo sekubekwa
 he died. After his death my brother Manjenga¹⁷
 umnakeffu Manjenga. Manjenga ke naye
 was appointed, Manjenga¹⁷ himself ruled for
 waphatsaphatsa nje sikhashanyanyana vele
 a short time, indeed before he appointed his
 angakayibeki nenduvuna angatsi angakayibeki
induvuna¹¹⁴, I mean before he installed his
 nenkhosi yakhe emalowanyana ya yakhe Zidge
 king, this one, Zidge II Mathizane, oh he
 lowesibili Mathizane awu naye sowuyafa,
 also died, it was only then that I was
 losekubekwa mine ke sengiyasala ke mine
 appointed. I was left and I am still
 ngikhona namanje .. whe babe
 Valive ewe now. Hhe¹⁸ babe¹¹⁹
 [Some background information not clear to hear]

ligama lami ngingu Makobha sekubekwa mine
 My name is Makobha¹¹. I was appointed, me
 ke makobha nasengibekiwe ke nami ke
 Makobha¹¹. After I was appointed and as I was
 ngisalungiselela lokokutsi ngibeke lo longuyena
 preparing to appoint the one who was supposed
 afawubekwa Ndabenkulu longuyena silungiselela
 to be appointed Ndabenkulu^{10d} who is the one we
 yena nje nyalo ————— wakhe ngoba kute

Footnotes

121 Ngci : idea of finality

122 Lavumisa : a place which was formerly called Gollel, located on the southern border and near the eastern border of Swaziland; Lavumisa had been a daughter of Zwibe and the mother of Fsekwane one of the refugees in the Malambule affair who had returned to Swaziland.

are now preparing _____ of him because there is
 akabatfolanga banifu labaningi. Sikhona khona ke
 nothing, he did not get many people. We are here
 namuhla ngci siyagcina nje. Sekulelwe wa
 today ¹²¹ngci we are ending. When it was time for ^{sleeping}
 E ngabe njengoba niwulandza lom lomlanduo
 As you are narrating this history, here at
 nje lapha kuSomhlolo ngabe wase weva yini
 Somhlolo, have you ever heard that there is
 kutsi kukhona lapha Somhlolo ase avakashela
 a time when Somhlolo once visited
 zwide khona na?

Zwide⁴³?

lapha^h avakashela khona le, ngeva kwekutsi uake
 where he visited him there, I have heard that he
 wamvakashela Zwide lapha atawufike aganwe
 once visited zwide⁴³, where he come and he
 atsandwe ngilentfombatane lo Tsandgile
 would fall in love with, he would be loved by this
 girl ¹⁵⁷Tsandzile.
 Mhlambe ke sifike kubavumisa kumbe nga uyamati
 May be we should come to Lavumisa¹²², may be you
 kutsi Lavumisa wema kanjani uyini uvelaphi.
 know how Lavumisa stands and what is she and
 where does she originate?
 a Lavumisa yangimati ke.

Ya Lavumisa, I do not know.

E ngabe wase weva yini e kutsi uZidge wase
 Have you ever heard that Zidge⁴³ once attacked
 wagatela lapha kuSomhlolo encenye ngukucala
 there at Somhlolo, may be it is the first time
 kokubeni Zidge agalele ushaka
 that Zidge⁴³ attacks Shaka?

6 a cha ke angivanga
NO I have not heard.

1 ngabe kukhona yini e lobatiko buhlobo lobabukhona
IS there any relationship you know which was
mukhatsini wa somhloto na Zidge kucala abaleke
there between Somhloto and Zidge⁴³ before Zidge⁴³
lo Zidge⁴³ na?
ran away from there?

6 ngilobu rabu phela lobabu buhlobo ba Zidge
It is this one, this relationship of Zidge⁴³ is
ngilokokutsi umntfwanake abesendge lapha
that umntfwanake⁸⁶ had got married to
ku Somhloto
Somhloto

[some background information not clear to hear]

1 Lapha ke njengobeni nakuya la sekuse nkambeni
Here then as that there is enkambeni¹⁰⁰, can you
ungasitjela yini bo chief labakhona layiceleni
tell us the chiefs who are there near the
kwenkamba kutsi bobani laba bomakhelwane
inkamba¹⁰¹ that who are they who are neighbours?

6 Laba bakhelwane betfu ba ba Zidge lababakhelwane
Those who are our neighbours, of Zidge, those who are
ba Zidge ba laba lesakhe nabo nye ngibonaba
neighbours of Zidge, those we have built together are these

1 ubasho ngemagama
Name them.

[some background information not clear to hear]

6 Agu lesakhelene nabo lapha Ma Madlangampisi

Footnotes

- 123 Mthonga : name of a person ; a place located about 65 km North of Manzini
- 124 Komahasha : a Swazi border town high in the Lubombo mountains in northeastern Swaziland. The town is named after chief Komahasha Mahlelela, an important chief in the area during the 1890's.
- 125 C.O.C. : Colonial Development Corporation, later Commonwealth Development Corporation
- 126 Sidwashini : a place located 22.5 km North East of Pigg's Peak ; also a location in Mbabane.
- 127 Mdumo : probably name of a person
- 128 Dzabula : see glossary
- 129 Nkamazi : a place located about 18.6 km southwest of Pigg's Peak.
- 130 Holeba : name of a person ; a ^{place} located about 22 km South East of Pigg's Peak.

It is, those who our neighbours here is Madlampsisi¹⁴
 Magagula, e sengumthonga Magagula e sengu
 Magagula¹⁷, it is also Mthonga¹²² Magagula¹⁷, it is,
 laba ke se lesakhalene nabo bakatamahasha¹²⁴
 those we have built near to are those of lomahasha¹²⁴
 kwask kuchamuka emapulagi sekujuba lipulagi
 Then appeared farms, it cut the farm of
 le C D C 'lete⁵¹vundl' ekhatsi manjena sesiyekhweshelana¹²⁵
 C D C¹²⁵ to divide us inbetween, and we moved far
 nabo seabkhashane e asisa vele sesiyekhweshelana
 apart from each other, they also were far, we became
 nabo. Sekutsi ngalapha nge ngesheya ngala
 far from them. Then there across we built next
 sesakhelana nalaba be Sidwashini lapha kuna
 to those of Sidwashini¹²⁶ where Dgi Dgeliwe
 Dgi Dgeliwe Dlamini e Sesi Sesibuye njalo
 Dlamini is, again we built next to, then those
 sesakhelana^{na} sekutini kulaba labalapha lengabe
 who are there, who we are supposed to be with are
 sinabo bakandumo bacoshwa ngemapulagi.
 those of Mdumo¹²⁷, they are chased away by farms.
 Sekutsi lapha naku kutsi la emkhatsini wetfu
 then in between us there entered a farm
 sekungena lipulagi letabese lidzabuta litsatsa
 which dzabuta¹²⁸ and took all that of
 lonkhe letakamoyeni seliphindze litsatsa nele
 Moyeni¹⁶ and again it took that of
 bulandzeni seliphindze njalo liyawushona litsatsa
 bulandzeni³⁸, again it took that of
 nele nkamazi ku Heleba Dlamini lapha pha beku
 Nkamazi¹²⁹ from Heleba¹³⁰ Dlamini where we had

Footnotes

132 Jim : name of a person.

133 Zandondo : name of a person.

134 engcongwaneni : possibly means a very small place where people stayed when they were not supposed to be there.

besakhelane naye Heleba Dlamini. Sekutsi
 build with Heleba Dlamini, Then this side when
 ngalapha sisi nasitsi sakhelane nebeMgungundlovu
 we mean we are neighbours with those of
 lapha kuna lowanyana kuna Jim Dlamini e
 Mgungundlovu⁷⁰ where Jim¹³² Dlamini is, the farm
 sekungena lipulazi phindze lisidvung'e khatsi
 entered again and to divide us it
 libadvung'e khatsi liyabacsha kudze kudze
 divided them and chased them far, far to the
 entsabeni. Sekutsi lapha lapha sakhelene
 mountain. where we have built next to
 nalaba baka Zandondo khona kungena lipulazi
 those of Zandondo¹³³ the farm entered and again
 liphindze lisidvunga lisilah! litsatsa baka
 it divides us and took those of Zandondo¹³⁵
 Zandondo liyawubashonisa khona le sesiya
 and pushed them and puts them very far,
 khweshelana njalo. Sekutsi lapha lapha
 and we moved far apart each other. When we
 ngabesakhelene nalaba baka lowanyana baka
 were supposed to be neighbours with those of
 baka Gucuka Gucuka Dlamini phindze njalo
 Gucuka⁶⁸, Gucuka⁶⁸ Dlamini again entered a
 kungena lipulazi libadvunga libalahla le
 farm and it divided them and throw them
 khashane sesivele sesi sesiyahlala ke sesihlal'
 very far and we remained and stayed
 engocongwaneni' ka.

in an engocongwaneni¹³⁴

[some background information not clear]

Footnotes

135 Simelane : a common surname

136 Mdokwana : name of a person

- 6 Mfongwa ngimshito
Mfongwa¹²³, I have mentioned
[some background information not clear to hear]
- 6 Angisi baka Simelane bolwanyana baka Simelane
are those of Simelane¹³⁵ of this one, of Simelane¹³⁵
ngulwana ngu Mdokwana sasekelane
is this one, is Mdokwana¹³⁶, we were neighbours
namdokwane Simelane
to Mdokwana¹³⁶ Simelane¹³⁵
[some background information not clear to hear]
- 6 Mfongwa Magagula ngimshito
Mfongwa¹²³ magagula¹⁷ I have mentioned him
1 - ta ke nyalo ke - @ Gumedze
- then now, Gumedze
- 6 - bomdokwana sifike kanye^{na} labomdokwane sahlala
- These of Mdokwane, we came at the same time
ndzawonye bebangibona bebesebenta lapha ka
with^{those} of Mdokwane, we stayed together. They saw me,
Adwardwe kumadzanga kutsi nakuphum' imphi
they worked there at Adwardwe, at Madzanga, when³⁶
babengabo laba chel' imphi, kwase kwenteka³⁹
the imphi¹³ was moving out it was them who
njejanya lapha satsi ke sehlukana khona
sprinkled an imphi¹³ with protective medicine. then it
kwase kutsi lapha nasekudliwe finkhomo le
happened like this, where we separated when cattle
butsi bangabuya noma tigcili bangabasabanika
were eaten, when they had returned ewe slaves, those
laba baka Zandondo laba baka bakubomdokwana

Footnotes

137 khonta : See glossary

138 Mgudluli : probably name of a person

139 eMekemeke : probably a place.

q Zandondo¹³³ did not give those of Mdokwana¹³ of
baka Simelane. kwabe ke kuyabangwa bangwa ke
Simelane¹³⁵. Then they disputed over these cattle,
lapha sebakuya bayotikhontel' enkhosini bese
it only then that they would go to khonta¹³⁷ to the
inkhosi ke ibanika lowanyana kutsi abete
king and the king gave them this one that they
batokwakha ngesandla sayo ngudluli.
must come and built with his hand, ngudluli¹³⁸

1 Naku ke lokunye. Naku kaGucuka
Here is the other. Here of Guuka⁶⁸

6 Baka Guuka vele bafik' emuva lakw kwakhe
These of Guuka⁶⁸, indeed these came later,
mbandzeni.

mbandzeni has built.

1 Asiye ke uke emgungundlovu ngubani, wefika
Let us go, you said emgungundlovu⁷⁰ who is it,
nini yena kunani.

when did he come in comparison with you

6 Emgungundlovu, emgungundlovu ke kwakh' emuva
Emgungundlovu⁷⁰, emgungundlovu⁷⁰ built later, to
nakhona kwakha kwakhw' emuva lomuti
built, it was built later this umuti⁶⁷ when
SekunaMbandzeni kantsi wawamswati yayiyemekeme.
Mbandzeni was there but it was for Mswati, this whole
ke lenzawo yonkhe inuka iyakhona le yase yakha
place was of Mekemeke¹³⁹ it left and went there
muva ke lapha naku sptindlu nje loliphama lapha
and it built later here it is houses which come
lesetivunyelwa yiMekemeke kutsi takhe.

from which are allowed by Mekemeke¹³⁹ to build.

Wase uphatsa ke

Then you mentioned

[some people talking at the same time, not clear what they said]

6 Nabo labo befik' emuva la mane ke angicondzi
 Even those came late here, but I do not remember
 ke lelive kutsi laliphethwe ngubani ke lapha ngoba
 this land that who handled it here because were
 sasingakanikwa tsine kutsi asiphats'e khona.
 not yet given to rule there.

Wase ke

Then you

6 ngoba labo ke bakanye namba phans' emdzimba e
 because those are together with those below the
 umdzimba.